



Jiang Lin, *Perspectivas multidimensionales de la traductología*, Nanjing, Editorial de la Universidad de Nanjing, 2018, 225 págs.

DOI: <https://doi.org/10.24197/her.22.2020.537-542>

La investigación interdisciplinaria es una de las tendencias del desarrollo científico y requisito de la innovación disciplinaria. Los estudios sobre traducción son de naturaleza interdisciplinaria y están relacionados con otras disciplinas como la lingüística, la literatura, la psicología, la sociología, la filosofía, la historia, la etnología, la antropología, la arqueología, la comunicación, etc. Hoy en día, cada vez más investigadores chinos han ampliado la visión de los estudios sobre la traducción, que estaba basada principalmente en la investigación lingüística y el análisis de técnicas de traducción. En marzo de 2018, el profesor chino Jiang Lin¹ publicó en la editorial de la Universidad de Nanjing una monografía, titulada *Perspectivas multidimensionales de la traductología*. En la obra se recogen de forma sistemática los estudios sobre traducción que han llevado a cabo los investigadores chinos, así como perspectivas recientes sobre la traductología.

En China, en las décadas de 1950 y 1960, la teoría de los estudios sobre traducción venía principalmente de la antigua Unión Soviética. En los años 70 y 80, las teorías traductológicas extranjeras empezaron a llegar a China, principalmente las lingüísticas. Por lo tanto, la traductología ha sido una rama de la disciplina lingüística. A partir de la década de 1990, se produce el «giro cultural» en los estudios de traducción, y los investigadores empiezan a abandonar gradualmente los métodos tradicionales de investigación y recurren a métodos descriptivos. Al mismo tiempo, se adoptaron teorías relevantes de otras disciplinas estrechamente relacionadas con los estudios de traducción, para llevar a cabo estudios multifacéticos sobre la traducción, por ejemplo, la reconstrucción de los estudios filosóficos, el feminismo poscolonial de los estudios culturales, la concepción estética de la teoría de la literatura y la teoría de la comunicación de los estudios comunicativos, etc. Este libro recoge diecisiete artículos publicados por el mismo autor en

¹Jiang Lin (蒋林), doctor en Estudios de Traductología de la Universidad de Nanjing, catedrático del Colegio de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Jishou, en la provincia de Hunan, China. Director del Centro de Investigación del Turismo y la Traducción. Su principal campo de investigación es la Teoría y la Práctica de la Traducción.

estos diez años. Se trata de su pensamiento y el resumen de sus investigaciones sobre traductología.

En el libro *Perspectivas multidimensionales de la traductología* (de 210.000 palabras) se presentan las teorías sobre la traductología en el extranjero, así como la historia y la práctica de la misma en China. Los temas son novedosos y algunos de ellos son mencionados por primera vez en China. Por lo tanto, implica un cierto valor de referencia para conocer y comprender la investigación teórica de los estudios de traducción contemporáneos en China.

La estructura de *Perspectivas multidimensionales de la traductología* está compuesta por prólogo, cinco capítulos y bibliografías. En el prólogo se explican y se justifican los contenidos del libro y, los cinco capítulos son: «La perspectiva cultural en los estudios de traducción» (capítulo 1), «La perspectiva del traductor en los estudios de traducción» (capítulo 2), «La perspectiva de las obras traducidas» (capítulo 3), «La perspectiva histórica en los estudios de traducción» (capítulo 4), «Otras perspectivas en los estudios de traducción» (capítulo 5).

El capítulo primero (pp. 1-38) consta de tres artículos del autor. En el primero, el autor comienza con una introducción a los estudios de traducción y la teoría postcolonial en el extranjero, y explora la dificultad y complejidad del papel del traductor en el contexto postcolonial. Según el autor, la teoría postcolonial no solo se ha convertido en una estrategia de «diálogo» entre el tercer mundo y el primero, sino que también ha permitido a la cultura marginal volver a reconocerse a sí misma, su identidad y sus perspectivas culturales. Al ser un puente de comunicación entre culturas, la traducción revela las relaciones desiguales entre las diferentes culturas en el período poscolonial, y se convierte en el principal medio para realizar la colonización cultural de la cultura fuerte sobre la débil. En el proceso, como participante en la traducción, el traductor no es una simple máquina de traducción, sino que está influido y restringido por factores como su propia identidad cultural. Actualmente, este concepto tiene un significado influyente en el contexto intercultural. En los dos siguientes artículos, el autor analiza los cambios sociales en la última dinastía Qing y las novelas traducidas por el Sr. Liang Qichao,² quien hizo una gran contribución a la traducción china moderna. El autor considera que, como una actividad social

²Liang Qichao (梁启超, 1873-1929), fue un erudito, periodista, filósofo y reformista chino que vivió durante la dinastía Qing y la antigua República de China. Inspiró a los estudiosos chinos con sus escritos y movimientos de reforma.

e intercultural, la traducción es, en cierto punto, un «barómetro» del cambio de los pensamientos sociales, y estos, a su vez, influyen y controlan la dirección y el alcance de la traducción. Si tomamos como ejemplo la transformación de las novelas chinas modernas, sea el concepto, el estilo, el modo narrativo o el lenguaje, todo esto recibe impactos de las novelas traducidas.

En el capítulo segundo (pp. 39-86), el autor comienza principalmente con la investigación de obras traducidas por diferentes traductores chinos. Más adelante presenta la controversia de los investigadores chinos sobre la traducción, las contribuciones hechas por las traductoras femeninas y las actividades de traducción de los traductores chinos más importantes.

Entre los principales contenidos se encuentran los siguientes:

1. El Sr. Liang Qichao es una figura representativa y pionera en la historia de la traducción de China. Liang fue el primero en traducir las obras de Shakespeare y los poemas de Byron al chino, defendiendo que las novelas traducidas deberían servir para la política. Además, Liang presentó una serie de puntos de vista propios sobre la traducción. Por ejemplo, la traducción fortalece al país que la practica. Liang cree que la traducción ha desempeñado un papel decisivo en el enriquecimiento y fortalecimiento de los países extranjeros en la historia. Por otro lado, Liang aprecia mucho la formación de traductores cualificados. Cree que la traducción es una actividad ardua, por lo tanto, los traductores deben contar con suficiente competencia lingüística y amplios conocimientos. Para alcanzar esta meta, propone establecer escuelas de traducción.

2. En los últimos cien años, el grupo de traductoras femeninas se ha ido desarrollando y creciendo continuamente en nuestro país. En 2010, 128 de los 493 traductores premiados por la Asociación de Traducción de China fueron mujeres. Entre ellas, la Sra. Yang Jiang³ fue la primera persona en traducir al chino la clásica novela *El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha*, de Miguel de Cervantes, directamente del español. Esta versión sigue siendo ampliamente considerada como la traducción definitiva de «Don Quijote» en China. En octubre de 1986, le fue otorgada la Orden Civil de Alfonso X el Sabio por el rey Juan Carlos I.

³Yang Jiang (□□, 1911-2016) fue una dramaturga, autora y traductora china. Escribió varias comedias de gran éxito y, como se ha indicado, fue la primera traductora china en publicar la versión completa en chino de la novela *Don Quijote de la Mancha* de Miguel de Cervantes.

3. El autor menciona a Hu Buchan⁴ como un traductor muy particular en la historia de la traducción en China. A diferencia de otros traductores literarios de nuestro país, la principal contribución de Hu ha sido promover la integración de la ciencia y la traducción. Hu ha traducido numerosos libros sobre las ciencias de la vida occidental y ha tenido un profundo impacto. Especialmente en la era del rápido desarrollo de la ciencia y la tecnología, al tiempo que formamos a un gran número de traductores «generalistas», debemos otorgar gran atención al cultivo de traductores de «tipo académico» y «de tipo experto» en diferentes campos.

En el capítulo tercero (pp. 87-118), el autor toma tres traducciones de poesía clásica china como ejemplos, centrándose en presentar los métodos y técnicas de traducción así como la aplicación de teorías de traducción específicas. En lo que respecta a métodos y técnicas de traducción, el autor destaca que la traducción del ritmo poético, la domesticación y la transliteración con notas a pie de página, pueden reproducir de la mejor manera posible el encanto de la poesía clásica china y han sido aceptados por los lectores occidentales. Con respecto a las nuevas palabras aparecidas en diferentes sociedades y épocas, se debe prestar atención a sus connotaciones sociales específicas o metáforas sociales. En cuanto a la teoría de la traducción, el autor toma las teorías de Gideon Toury (1942-2016), teórico israelí, representante de la escuela de traducción descriptiva, como ejemplo para analizar la traducción de poesía clásica del chino al inglés: «Se puede decir que las normas de traducción son un producto de la elección del traductor entre diferentes idiomas, culturas y capítulos» (Toury, 1995: p. 57).

En el capítulo cuarto (pp. 119-172), por un lado, el autor hace una retrospectiva y reflexión de paradigmas occidentales de la traductología. Por otro lado, comenta la historia de la traducción de la literatura infantil china y la experiencia de traducción de otras obras. El autor cree que es posible prestar atención a las razones por las que la teoría de la traducción en China se desarrolla en una dirección determinada al estudiar los cambios del paradigma de traductología. El investigador Theo Hermans⁵ publicó una

⁴Hu Buchan (1896-1961), biólogo, educador y traductor. Fue uno de los primeros biólogos destacados en la China moderna y uno de los primeros en difundir las ciencias de la vida occidentales.

⁵Theo Hermans (1948-) es un erudito belga, mejor conocido por su trabajo en Estudios de Traducción. Actualmente es profesor de Literatura Holandesa y Comparada en Londres. Es miembro correspondiente de la Academia Flamenca y miembro investigador honorario del Centro de Traducción y Estudios Interculturales de la Universidad de Mánchester.

monografía, titulada *Translation in Systems*, en el que propuso un «nuevo paradigma» de los estudios de traducción, que sirve como «principio» para los estudios en este campo, pero que al mismo tiempo son «medios para estudiar problemas específicos» y «métodos para resolver problemas» (Hermans, 1999: p. 9). En China, el profesor Fu Yonglin⁶ de la Universidad de Comunicación del Suroeste de China fue el primero en integrar este paradigma en la teoría de la traducción.

El autor cree que antes de la década de 1980, en comparación con las teorías de la traducción occidentales del mismo período, la teoría de la traducción en China tenía, al menos, dos deficiencias: en primer lugar, una visión muy limitada. Es difícil entablar un diálogo igualitario con las teorías de la traducción internacionales y, en segundo lugar, el paradigma de investigación era escaso. Las ideas y modelos de investigación carecían de diversidad. Tras la década de 1980, se produjeron dos cambios importantes en los paradigmas de los estudios de traducción en China. A principios de los años 80, el estructuralismo lingüístico reemplazó al paradigma literario clásico. A mediados de la década de 1990, el deconstructivo lingüístico se convirtió en la corriente principal de la investigación de la traducción en China; a finales del siglo XX y principios del XXI, bajo la influencia de los estudios culturales, el paradigma cultural ha recibido una gran atención en nuestro país. La teoría de la traducción ha comenzado a salir de un círculo cerrado. Cada vez más investigadores chinos vuelven a reflexionar sobre las teorías tradicionales de la traducción en el contexto intercultural. En cuanto al paradigma de la investigación, comienzan a tomar referencias de los estudios culturales occidentales. Este paradigma ofrece una nueva perspectiva para los estudios de traducción en China, y los ubica en un contexto cultural más amplio. Todo eso promoverá los estudios de traducción en nuestro país a integrarse y contribuir a los estudios internacionales de traducción.

El último capítulo (pp. 173-206) afirma que la traductología es un estudio interdisciplinario que involucra a más de veinte disciplinas. Sin embargo, en todas ellas, la lingüística tiene una relación cada vez más estrecha. La escuela lingüística de los estudios de traducción floreció en las décadas de 1950 y 1970, y su influencia fue gradualmente superada por la

⁶Fu Yonglin: doctor en literatura, profesor del Departamento de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Comunicación del Suroeste de China. En 1999, en coautoría con Zhu Zhizhen, profesor de la Universidad China de Hong Kong, publicaron el artículo titulado «Investigación sobre estudios contemporáneos de traducción occidental—La transformación de los paradigmas».

escuela cultural. Sin embargo, tras la década de 1990, especialmente con el desarrollo de la tecnología de la información y la inteligencia artificial, la escuela lingüística ha logrado un gran avance: la aparición de los estudios de traducción basados en corpus. Este capítulo comienza con un análisis de los principales problemas en este ámbito, afirmando que este tipo de investigación es un campo emergente en la traducción. El autor propone que el desafío de los corpus pase a ser un tema esencial en los estudios de traducción. En la actualidad, existen grandes diferencias en cuanto a los objetivos y la estructura interna de un corpus. En consecuencia, en lo que respecta a la teoría de la traducción es difícil llevar a cabo investigaciones traductológicas basadas en corpus. Con respecto a eso, el autor formula diversas propuestas.

En resumen, el autor hace un estudio retrospectivo de las teorías de traducción chinas tradicionales, basándose en las teorías de traducción occidentales, combinándolo con contextos modernos y buscando avances e innovación. Tradición, modernidad e innovación son los temas principales del libro. Sin embargo, la mayor parte de las obras traducidas al chino seleccionadas se publicaron a principios del siglo XX. El análisis de las obras traducidas y de los traductores de la China contemporánea es un poco escaso. En todo caso, las diferentes perspectivas que ofrece este libro sirven como una referencia para que los lectores interesados en este tema tengan una comprensión relativamente completa del desarrollo y de los cambios de las teorías traductológicas en nuestro país.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Hermans, Theo (1999), *Translation in Systems: Descriptive and System-oriented Approaches Explained*, Londres, St. Jerome.

Toury, Gideon (1995), *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Ámsterdam / Filadelfia, John Benjamins. DOI: <https://doi.org/10.1075/btl.4>.

ZHANG MENGLU

Universidad de Estudios Extranjeros de Guangdong, China

menglu711@sina.com